

Fordítsd le magyar nyelvre a következő szöveget!

Livius: Ab urbe condita
Lib.I. XVI. Cap.

Magyarázat:

Egy katonai seregszemplén vihar tört ki, és e vihar után Romulus eltűnt az emberi szemek elől. Azt rebesgették, hogy e vihar az égbe ragadta fel a királyt, s most istenként tekint rájuk, rómaiakra. Ezt a híresztelést fogja majd alátámasztani Proculus Iulius elbeszélése is a szövegrészletben.

...Consilio¹ etiam unius hominis addita esse rei dicitur fides. Namque Proculus Iulius, sollicitā civitate desiderio regis et infensā patribus, gravis, ut traditur, quamvis magnae rei² auctor in contionem prodit. „Romulus – inquit - , Quirites, parens urbis huius, prima hodierna luce caelo repente delapsus se mihi obvium dedit. Cum peresus horrore venerabundusque adstitissem petens precibus, ut contra intueri³ fas esset: ’Abi, nuntia – inquit – Romanis, caelestes ita velle, ut mea Roma caput orbis terrarum sit; proinde rem militarem colant sciantque et ita posteris tradant nullas opes humanas armis Romanis resistere posse.’ Haec locutus sublimis abiit”- inquit⁴. Mirum est, quantum illi viro nuntianti haec⁵ fides fuerit⁶ quamque⁷ desiderium Romuli apud plebem exercitumque factā fide⁸ immortalitatis lenitum sit.

Jegyzetek:

- ¹ consilium – itt = bölcsesség, bölcs vélemény
- ² quamvis magna res = valóban komoly esemény
- ³ contra intueri = szemtől szembe rátekinteni
- ⁴ inquit ti. Proculus Iulius
- ⁵ haec a nuntianti-hoz tartozik
- ⁶ quantum fides fuerit = mennyire hittek
- ⁷ quamque = és mennyire
- ⁸ facta fide = miután ... hite igazolódott

Jó munkát kívánunk!